

Texts for Christian-Muslim Reading

What is Important?

Centre for Muslim-Christian Studies

Sermon of the Prophet at the Farewell Pilgrimage^a

O People! Listen to what I say, for verily, I do not know whether I shall meet you again after this year, in this place. O people! Verily, your blood and your wealth are inviolable until you meet your Lord, as the sacred inviolability of this day of yours, in this month of yours, in this town of yours. Have I not so counselled you? O God, I bear witness. So whosoever has goods entrusted to him, let him return them to their rightful owners. And verily, the usury of the Ignorance is abolished, but to you is the capital of your wealth; you shall not do wrong nor be wronged. God has judged there shall be no usury, and verily the first interest abolished is the interest of my uncle al-°Abbās bin °Abd al-Muṭṭalib. And verily the blood of the Ignorance is abolished...and the blood feud of the Ignorance is abolished, save custody of the Ka°bah and watering of pilgrims...

Verily, Satan is disappointed at ever being worshipped in this land of yours, but he will be pleased by obedience in matters you may be disposed to think insignificant.

O people! Verily, you have rights over your women, but they have rights over you. It is your right upon them to conjugal relations, and for none to enter your houses save with your consent, and that they do not to commit clear unchastity, which if they do,

خطبة الرسول في حجة الوداع

أيها الناس: اسمعوا مني أبين لكم، فإني لا أدري لعلي لا ألقاكم بعد عامي هذا، في موقفي هذا. أيها الناس: إن دماءكم وأموالكم حرام عليكم إلى أن تلقوا ربكم، كحرمة يومكم هذا، في شهركم هذا، في بلدكم هذا. ألا هل بلغت؟ اللهم اشهد. فمن كانت عنده أمانة فليؤدها إلى من ائتمنه عليها. وإن ربا الجاهلية موضوع ولكن لكم رؤوس أموالكم لا تظلمون ولا تظلمون. قضى الله أن لا ربا، وإن أول ربا أبدأ به ربا عمي العباس بن عبد المطلب. وإن دماء الجاهلية موضوعة... وإن مآثر الجاهلية موضوعة غير السدانة والسقاية...

أيها الناس: إن الشيطان قد يئس أن يعبد في أرضكم هذه، ولكنه قد رضي أن يطاع فيما سوى ذلك مما تحقرون من أعمالكم.

أيها الناس: إن لنسائكم عليكم حقا، ولكم عليهن حق، لكم عليهن ألا يوطئن فرشكم غيركم، ولا يدخلن أحدا تکرهونه بيوتكم إلا بإذنكم، ولا يأتين بفاحشة مبينة فإن فعلن

^a Translation by Muhammad Al-Hussaini

God has given you leave to separate them from your beds and chastise them, but not severely, and if they refrain and obey, then their care and maintenance is upon you, according to custom; and fear God in respect of your women and treat them kindly. Have I not so counselled you? O God, I bear witness.

O people! Verily, the believers are brothers, and so nothing is lawful for a man of the wealth of his brother save what he himself gives willingly. Have I not so counselled you? O God, I bear witness. Take heed not to go astray after me and strike one another's necks, and indeed I have left you two things which if you follow you will never go astray, the Book of God and my *sunna*. Have I not so counselled you? O God, I bear witness.

O people! Verily, your Lord is one, and verily, your father is one, all of you are of Adam, and Adam is of dust; and the noblest of you in the sight of God is the most god-fearing; and the Arab has no favour over the non-Arab save in piety. Have I not so counselled you? O God, I bear witness. And let the witness report these words to the absent, and peace be upon you and the mercy and blessing of God...

فإن الله قد أذن لكم أن تعضلوهم
وتحجروهم في المضاجع، وتضربوهم ضربا
غير مبرح، فإن انتهين وأطعنكم فعليكم
رزقهن وكسوتهن بالمعروف، فاتقوا الله في
النساء، واستوصوا بهن خيرا. ألا هل بلغت؟
اللهم اشهد.

أيها الناس: إنما المؤمنون إخوة، فلا يحل
لامرئ مال أخيه إلا عن طيب نفس منه. ألا
هل بلغت؟ اللهم اشهد. فلا ترجعن بعدي
كفاراً يضرب بعضكم رقاب بعض، فإني قد
تركت فيكم ما إن أخذتم به لن تضلوا بعده،
كتاب الله وسنتي؟ ألا هل بلغت؟ اللهم
اشهد.

أيها الناس: إن ربكم واحد، وإن أباكم
واحد، كلُّكم لآدم، وآدم من تراب،
أكرمكم عند الله أتقاكم، وليس لعربي على
أعجمي فضل إلا بالتقوى. ألا هل بلغت؟
اللهم اشهد. فليبلغ الشاهد الغائب، والسلام
عليكم ورحمة الله وبركاته...

خطبة الرسول في حجة الوداع^a

قال ابن إسحاق: ثم مضى رسول الله صلى الله عليه وسلم على حجة فأرى الناس مناسكهم وأعلمهم سنن حجهم وخطب الناس خطبته التي بين فيها ما بين فحمد الله وأثنى عليه ثم قال (أيها الناس اسمعوا قولي، فإني لا أدري لعلي لا ألقاكم بعد عامي هذا بهذا الموقف أبدا، أيها الناس إن دماءكم وأموالكم عليكم حرام إلى أن تلقوا ربكم كحرمة يومكم هذا، وكحرمة شهركم هذا، وإنكم ستلقون ربكم فيسألكم عن أعمالكم وقد بلغت، فمن كان عنده أمانة فليؤدها إلى من ائتمنه عليها، وإن كل ربا موضوع ولكن لكم رءوس أموالكم لا تظلمون ولا تظلمون. قضى الله أنه لا ربا، وإن ربا عباس بن عبد المطلب موضوع كله وأن كل دم كان في الجاهلية موضوع وإن أول دمائكم أضع دم ابن ربيعة بن الحارث بن عبد المطلب، وكان مسترضعا في بني ليث فقتلته هذيل فهو أول ما بدأ به من دماء الجاهلية. أما بعد أيها الناس فإن الشيطان قد يئس من أن يعبد بأرضكم هذه أبدا، ولكنه إن يطع فيما سوى ذلك فقد رضي به بما تحقرون من أعمالكم فاحذروه على دينكم أيها الناس إن النسيء زيادة في الكفر يضل به الذين كفروا، يحلون عامًا ويحرمونه عامًا، ليواطئوا عدة ما حرم الله فيحلوا ما حرم الله ويحرموا ما أحل الله. إن الزمان قد استدار كهيئته يوم خلق الله السموات والأرض وإن عدة الشهور عند الله اثنا عشر شهرا، منها أربعة حرم ثلاثة متوالية ورجب مضر، الذي بين جمادى وشعبان. أما بعد أيها الناس، فإن لكم على نسائكم حقا، ولهن عليكم حقا، لكم عليهن أن لا يوطئن فرشكم أحدا تكرهونه وعليهن أن لا يأتين بفاحشة مبينة فإن فعلن فإن الله قد أذن لكم أن تهجروهن في المضاجع وتضربوهن ضربا غير مبرح فإن انتهين فلهن رزقهن وكسوتهن بالمعروف واستوصوا بالنساء خيرا، فإنهن عندكم عوان لا يملكن لأنفسهن شيئا، وإنكم إنما أخذتموهن بأمانة الله واستحللتم فروجهن بكلمات الله فاعقلوا أيها الناس قولي، فإني قد بلغت، وقد تركت فيكم ما إن اعتصمتم به فلن تضلوا أبدا، أمرا بينا، كتاب الله وسنة نبيه. أيها الناس اسمعوا قولي واعقلوه تعلمن أن كل مسلم أخ للمسلم وأن

^a From Ibn Hishām *Sīra*

المسلمين إخوة فلا يجل لامرئ من أخيه إلا ما أعطاه عن طيب نفس منه فلا تظلمن أنفسكم اللهم
هل بلغت؟ فذكر لي أن الناس قالوا: اللهم نعم فقال رسول الله صلى الله عليه وسلم اللهم اشهد)

John 15:1-17^a

- 1** “I am the true vine, and my Father is the vinegrower.
- 2** He removes every branch in me that bears no fruit. Every branch that bears fruit he prunes to make it bear more fruit.
- 3** You have already been cleansed by the word that I have spoken to you.
- 4** Abide in me as I abide in you. Just as the branch cannot bear fruit by itself unless it abides in the vine, neither can you unless you abide in me.
- 5** I am the vine, you are the branches. Those who abide in me and I in them bear much fruit, because apart from me you can do nothing.
- 6** Whoever does not abide in me is thrown away like a branch and withers; such branches are gathered, thrown into the fire, and burned.
- 7** If you abide in me, and my words abide in you, ask for whatever you wish, and it will be done for you.
- 8** My Father is glorified by this, that you bear much fruit and become my disciples.
- 9** As the Father has loved me, so I have loved you; abide in my love.
- 10** If you keep my commandments, you will abide in my love, just as I have kept my Father's commandments and abide in his love.
- 11** I have said these things to you so that my joy may be in you, and that your joy may be complete.
- 12** "This is my commandment, that you love one another as I have loved you.
- 13** No one has greater love than this, to lay down one's life for one's friends.
- 14** You are my friends if you do what I command you.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 15

- 1** Ἐγὼ εἶμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή καὶ ὁ πατήρ μου ὁ γεωργός ἐστιν
- 2** πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπὸν αἶρει αὐτό καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον καθαίρει αὐτὸ ἵνα καρπὸν πλείονα φέρῃ
- 3** ἤδη ὑμεῖς καθαροὶ ἐστε διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν·
- 4** μείνατε ἐν ἐμοὶ καὶ ἐγὼ ἐν ὑμῖν καθὼς τὸ κλῆμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἄφ' ἑαυτοῦ ἐὰν μὴ μένῃ ἐν τῇ ἀμπέλῳ οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ μένητε
- 5** ἐγὼ εἶμι ἡ ἄμπελος ὑμεῖς τὰ κλήματα τὰ μένων ἐν ἐμοὶ καὶ ἐγὼ ἐν αὐτῷ οὗτος φέρει καρπὸν πολὺν ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν
- 6** ἐὰν μὴ τις μένῃ ἐν ἐμοὶ ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ κλῆμα καὶ ἐξηράνθη καὶ συνάγουσιν αὐτὰ καὶ εἰς τὸ πῦρ βάλλουσιν καὶ καίεται
- 7** ἐὰν μένητε ἐν ἐμοὶ καὶ τὰ ῥήματά μου ἐν ὑμῖν μένῃ ὃ ἐὰν θέλητε αἰτήσασθε καὶ γενήσεται ὑμῖν
- 8** ἐν τούτῳ ἐδοξάσθη ὁ πατήρ μου ἵνα καρπὸν πολὺν φέρητε καὶ γένησθε ἐμοὶ μαθηταί
- 9** καθὼς ἠγάπησέν με ὁ πατήρ καὶ ἐγὼ ὑμᾶς ἠγάπησα· μείνατε ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ
- 10** ἐὰν τὰς ἐντολάς μου τηρήσητε μενεῖτε ἐν τῇ ἀγάπῃ μου καθὼς ἐγὼ τοῦ πατρὸς τὰς ἐντολάς τετήρηκα καὶ μένω αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ
- 11** Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ ἐν ὑμῖν ἦ καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῇ
- 12** αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμὴ ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς
- 13** μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει ἵνα τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῇ ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ
- 14** ὑμεῖς φίλοι μου ἐστε ἐὰν ποιῆτε ὃ ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν

^a New Revised Standard Version

15 I do not call you servants any longer, because the servant does not know what the master is doing; but I have called you friends, because I have made known to you everything that I have heard from my Father.

16 You did not choose me but I chose you. And I appointed you to go and bear fruit, fruit that will last, so that the Father will give you whatever you ask him in my name.

17 I am giving you these commands so that you may love one another.

15 οὐκέτι λέγω ὑμᾶς δούλους ὅτι ὁ δοῦλος οὐκ οἶδεν τί ποιεῖ αὐτοῦ ὁ κύριος· ὑμᾶς δὲ εἵρηκα φίλους ὅτι πάντα ἃ ἤκουσα παρὰ τοῦ πατρός μου ἐγνώρισα ὑμῖν

16 οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε ἀλλ ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς καὶ ἔθηκα ὑμᾶς ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ καρπὸν φέρητε καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μένη ἵνα ὅ τι ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου δῶ ὑμῖν

17 ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους

1 Corinthians 13^a

- 1** If I speak in the tongues of mortals and of angels, but do not have love, I am a noisy gong or a clanging cymbal.
- 2** And if I have prophetic powers, and understand all mysteries and all knowledge, and if I have all faith, so as to remove mountains, but do not have love, I am nothing.
- 3** If I give away all my possessions, and if I hand over my body so that I may boast, but do not have love, I gain nothing.
- 4** Love is patient; love is kind; love is not envious or boastful or arrogant
- 5** or rude. It does not insist on its own way; it is not irritable or resentful;
- 6** it does not rejoice in wrongdoing, but rejoices in the truth.
- 7** It bears all things, believes all things, hopes all things, endures all things.
- 8** Love never ends. But as for prophecies, they will come to an end; as for tongues, they will cease; as for knowledge, it will come to an end.
- 9** For we know only in part, and we prophesy only in part;
- 10** but when the complete comes, the partial will come to an end.
- 11** When I was a child, I spoke like a child, I thought like a child, I reasoned like a child; when I became an adult, I put an end to childish ways.
- 12** For now we see in a mirror, dimly, but then we will see face to face. Now I know only in part; then I will know fully, even as I have been fully known.
- 13** And now faith, hope, and love abide, these three; and the greatest of these is love.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α' 13

- 1** Ἐὰν ταῖς γλώσσαις τῶν ἀνθρώπων λαλῶ καὶ τῶν ἀγγέλων ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω γέγονα χαλκὸς ἤχων ἢ κύμβαλον ἀλαλάζον
- 2** κἂν ἔχω προφητείαν καὶ εἰδῶ τὰ μυστήρια πάντα καὶ πᾶσαν τὴν γινῶσιν κἂν ἔχω πᾶσαν τὴν πίστιν ὥστε ὄρη μεθιστάνειν ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω οὐθέν εἰμι
- 3** κἂν ψωμίσω πάντα τὰ ὑπάρχοντά μου κἂν παραδῶ τὸ σῶμά μου ἵνα καυχῆσωμαι ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω οὐδὲν ὠφελοῦμαι
- 4** Ἡ ἀγάπη μακροθυμεῖ χρηστεύεται ἡ ἀγάπη οὐ ζηλοῖ οὐ περπερεύεται οὐ φυσιοῦται
- 5** οὐκ ἀσχημονεῖ οὐ ζητεῖ τὰ ἑαυτῆς οὐ παροξύνεται οὐ λογίζεται τὸ κακόν
- 6** οὐ χαίρει ἐπὶ τῇ ἀδικίᾳ συγχαίρει δὲ τῇ ἀληθείᾳ·
- 7** πάντα στέγει πάντα πιστεύει πάντα ἐλπίζει πάντα ὑπομένει
- 8** Ἡ ἀγάπη οὐδέποτε πίπτει· εἴτε δὲ προφητεῖαι καταργηθήσονται· εἴτε γλώσσαι παύσονται· εἴτε γινῶσις καταργηθήσεται
- 9** ἐκ μέρους γὰρ γινώσκουμεν καὶ ἐκ μέρους προφητεύομεν·
- 10** ὅταν δὲ ἔλθῃ τὸ τέλειον τὸ ἐκ μέρους καταργηθήσεται
- 11** ὅτε ἤμην νήπιος ἐλάλουν ὡς νήπιος ἐφρόνουν ὡς νήπιος ἐλογιζόμην ὡς νήπιος· ὅτε γέγονα ἀνὴρ κατήρηκα τὰ τοῦ νηπίου
- 12** βλέπομεν γὰρ ἄρτι δι' ἐσόπτρου ἐν αἰνίγματι τότε δὲ πρόσωπον πρὸς πρόσωπον· ἄρτι γινώσκω ἐκ μέρους τότε δὲ ἐπιγνώσομαι καθὼς καὶ ἐπεγνώσθην
- 13** νυνὶ δὲ μένει πίστις ἐλπίς ἀγάπη τὰ τρία ταῦτα· μείζων δὲ τούτων ἡ ἀγάπη

^a New Revised Standard Version